Porównanie tłumaczeń I Samuela 20:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A (on) odpowiedział mu: Przenigdy! Nie umrzesz. Oto mój ojciec nie podejmuje (żadnej) wielkiej sprawy ani małej sprawy bez wyjawienia mi tego.\* Więc dlaczego mój ojciec miałby tę rzecz przede mną ukryć? Tak nie będzie![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jonatan odpowiedział: Przenigdy! Nie umrzesz. Wiedz, że mój ojciec nie podejmuje żadnej sprawy, czy to wielkiej, czy małej, jeśli mi najpierw o tym nie powie. Więc dlaczego miałby kryć przede mną tę akurat rzecz? To się nie stanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odpowiedział mu: Nie daj Boże! Nie umrzesz. Oto mój ojciec nie czyni niczego wielkiego ani małego, zanim mnie o tym nie powiadomi. Czyż mój ojciec miałby to przede mną ukrywać? Nie uczyni tego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który mu odpowiedział: Boże uchowaj! nie umrzesz; oto nie czyni ojciec mój nic wielkiego albo małego, aż mi pierwej oznajmi; azażby taić miał ojciec mój przedemną i tego? Nie uczyni tego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który mu rzekł: Uchowaj Boże, nie umrzesz; bo nie uczyni ociec mój nic wielkiego abo małego, aż mi pierwej oznajmi. Tej tedy tylko mowy ociec mój zataił przede mną? Żadną miarą to nie będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedział: Żadną miarą! Nie umrzesz: mój ojciec nie podejmuje niczego ani wielkiego, ani małego, nie zawiadamiając mnie o tym. Dlaczego więc ojciec ukrywałby to przede mną? Tak nie jest. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A on mu odpowiedział: Bynajmniej! Nie zginiesz. Wiedz o tym, że mój ojciec nie podejmuje niczego - czy to wielkie, czy małe, nie wyjawiwszy mi tego; czemuż miałby mój ojciec kryć się z tym przede mną? Tak nie jest! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A on mu odpowiedział: W żadnym razie nie zginiesz! Mój ojciec nie czyni niczego, ani ważnego, ani błahego, nie zawiadamiając mnie o tym. Dlaczego więc miałby zatrzymać w tajemnicy przede mną tę sprawę? Tak nie jest! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jonatan mu odpowiedział: „W żadnym wypadku! Nie umrzesz! Mój ojciec nie robi nic bez powiadomienia mnie o tym. Dlaczego więc miałby zataić przede mną ten właśnie zamiar? To niemożliwe!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedział mu [Jonatan]: - W żaden sposób! Nie umrzesz! Mój ojciec nie czyni żadnej rzeczy - wielkiej ani małej, żeby mi o tym nie powiedział. Dlaczego mój ojciec miałby ukryć przede mną tę [właśnie] sprawę? Na pewno nie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав йому Йонатан: Зовсім не так з тобою, не помреш. Ось мій батько не вчинить велике чи мале слово і не відкриє мого уха (мені). І чому має скрити мій батько це слово? Це не так. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem mu odpowiedział: Dalekim to! Nie umrzesz! Oto mój ojciec nie czyni żadnej rzeczy małej, czy wielkiej jeśli mnie nie zawiadomi. Więc czemu mój ojciec miałby zataić przede mną taką rzecz? Tak nie jest! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On mu odrzekł: ”To jest nie do pomyślenia! Nie umrzesz. Oto mój ojciec nie uczyni rzeczy wielkiej ani małej, jeśli jej nie wyjawi do mego ucha; czemuż więc mój ojciec miałby ukrywać tę sprawę przede mną? Tak się nie dzieje”. |

1. 1) bez wyjawienia mi tego, וְלֹא יִגְלֶה אֶת־אָזְנִי , idiom: bez wyjawienia tego moim uszom (l. bez odkrycia moich uszu). [↑](#footnote-ref-2)